

FONDS PAUL WILLEMS

Relevé des manuscrits, livres et documents entrés aux Archives et Musée de la Littérature le 6 avril 2001 (dossiers I à XXXIX + « Correspondances diverses » et « Textes d'autres écrivains ») et le 4 octobre 2001 (caisses A et B). Les chiffres romains renvoient à la numérotation des cartons.

I. *Tout est réel ici* (1941)

Man. aut. : notes, divers états primitifs du récit et texte définitif (1938-1941).

Premier traitement du scénario d'un projet d'adaptation cinématographique : man. aut. et dactylographie de la trad. anglaise.

II. *Le Bon Vin de Monsieur Nuche* (création 1949 ; éd. 1954)

Dactylographie avec corr. aut. du texte revu pour une représentation projetée au Théâtre de l'Esprit frappeur (1979).

Dactylographie du texte de la reprise au Rideau de Bruxelles (1984).

Deux photocopies de la partition d'André Souris.

Coupages de presse : Rideau de Bruxelles (1949 et 1984) ; États-Unis (1950) ; Allemagne (1954) ; Autriche (1955) ; *De goede wijn van Mr Nuche* au Mechels Miniatuur Theater (1965) ; Les Trouvères (théâtre d'amateurs, 1996).

III & IV. *Peau d'Ours* (création 1951 ; éd. 1958)

Dactylographie de la première version, destinée au Théâtre de Verdure de Missembourg.

Coupages de presse et correspondances : spectacles de Bruxelles (1951) – Allemagne et Autriche (1957) ; Australie ; France ; Pays-Bas (1956) ; *Berevel*, trad. Joris Diels au Mechels Miniatuur Theater (1965).

V. *Off et la Lune* (création 1955 ; éd. 1995)

Man. aut. : notes, un état de la pièce. Dactylographie du texte définitif.

VI. *La Plage aux Anguilles* (création 1959 ; éd. 1963-1964)

Man. aut. : notes, un état de la pièce. Dactylographie du texte définitif.

Coupures de presses : création à Bruxelles.

VII-XI. *Il pleut dans ma maison* (création en allemand, 1958 ; en français 1962 ; éd. 1962)

Man. aut. de divers états et du texte définitif.

Notes de Marie Gevers.

Paul Willems, « Résumé »

Paul Willems, « Lettre imaginaire des personnages lors de la 250^e représentation. »

« Treatment » : premier traitement du scénario d'une adaptation cinématographique (Pierre Laroche, productions Pierre Levie).

Ralph Darbo, partition des chansons écrites pour la création bruxelloise (1962).

Traductions :

- Néerlandaise, par Jos de Haes (1963-1964) : Mechels Universiteits Theater ; Turnhout (1973) ; KNS Antwerpen (1963) ; Augustijner Theater (1970-1971).
- Tchèque, par Eva Bezdickková (1965) : Prague, Theater Neumann (1955).
- Polonaise, par Krzysztof Choiński (1967).
- Anglaise, par A. M. Glasheen.
- Américaine, par Suzanne Burgoyne : Creighton Omaha Nebraska.

Coupures de presse :

Création allemande (Vienne et Cologne, 1958).

Rideau de Bruxelles :

- Création de 1962 : dossier de presse et photographies, chansons de Ralph Darbo.
- Reprise de 1974-1975 : programme.
- Reprise de 1980-1981 et de 1987-1988 : affiches et programmes.

Représentations par la Compagnie de Bruxelles (1976)

Représentations du Théâtre des Mandragores

Représentations du Théâtre de Hanekeef (1990).

Représentations par des théâtres d'amateurs.

Tournée au Canada.

Projet de création en Islande (1997, non abouti).

XII-XVII. *Warna ou le Poids de la neige* (création 1962 ; éd. 1963)

Man. aut. (fragments).

Dactylographie, avec corr. aut. de la première version (1960-1961).

Premier exemplaire de travail, annoté en 1963, de l'édition Brepols (1962, « Cahiers du Rideau de Bruxelles »).

Second exemplaire de travail de l'édition Brepols, corrigé en 1964.

Troisième exemplaire de travail de l'édition Brepols, avec corrections et ajouts apportés « après Vienne » (1964).

Brochure de l'adaptation pour la télévision (RTB), deux exemplaires (1971).

Télévision Nederlandse Uitzendingen, interview, coupures de presse.

Dactylographie de la version de septembre 1984, destinée à la mise en scène de Henri Ronse au Théâtre national.

Texte de la version parue dans la collection « Textes pour Didascalies ».

Traductions :

Allemande, par Maria Sommers : *Schnee* (1963).

Néerlandaise, par Josef van Hoeck : *Warna* (1971).

Programme des représentations au Rideau de Bruxelles (1962-1963)

Coupures de presse relatives aux représentations viennoises : *Blätter des Burgtheaters* (1964) ; *Die Bühne*, n° 64, janvier 1964, avec en couverture la photographie de Paula Wessely dans le rôle de Warna ; illustration (p. 2) avec la même et Liewehr, dans le rôle d'Ernevelde.

XVIII. *Le Marché des petites heures* (création allemande, 1964 ; création en français, 1966 ; éd. 1984)

Mitternachtsmarkt. Komödie mit Musik. Deutsch von Maria Sommer. Musik von Eugen Thomas, plusieurs états de la traduction et un exemplaire de travail.

Partition de la musique de scène d'Eugen Thomas.

Dossier de presse des représentations berlinoises (octobre 1964).

Programme de Salzbourg, 1964.

Programme télévision.

Article du *Journal des Beaux-Arts* (Bruxelles) annonçant les représentations à Salzbourg.

Paul Willems, « Notizen zum Mitternachtsmarkt », dactylographie.

XVIII. *Le Marché des petites heures*, versions A, B, C et D

Dactylographies, avec corr. aut.

XIX. *Le Marché des petites heures*

Exemplaire de référence de Paul Willems, remanié en juillet-août 1964, texte de base pour le Rideau de Bruxelles.

Projet de scénario.

XX. *Le Marché des petites heures*

Partition de la musique de Ralph Darbo (deux exemplaires).

Brouillons divers. Passages coupés (mai-août 1964).

XXI. *Le Marché des petites heures*

Brouillons divers (mai-août 1964).

Paul Willems, « À propos du *Marché des petites heures* » et « Enquête au bidonville ».

Projet d'une adaptation télévisée.

Dossier de presse des représentations bruxelloises (1966).

XXII. *La Ville à voile* (création et éd. 1967)

Trois actes, man. aut. en trois cahiers.

Trois actes, man. aut. en un cahier.

Man. aut., juillet 1965.

Man. aut., février 1966

Man. aut., décembre 1965-janvier 1966.

Exemplaire dactylographié avec corrections aut.

Autre exemplaire dactylographié avec des observations de Robert Havenith.

Troisième exemplaire dactylographié (1967).

La Ville à voile : nouveau texte du repas de noces ; chanson sur l'air « Monsieur, vous oubliez votre cheval » pour la reprise de la pièce dans la mise en scène de Henri Ronse (1980).

Un exemplaire de la traduction de Karel Jonckheere.

XXIII-XXIV. *Les Miroirs d'Ostende* (création et éd. 1974)

Man. aut. (1972).

Quatre dactylographies, avec corrections aut.

Paul Willems, « Préface ».

Épreuves corrigées de l'édition Jacques Antoine (1974).

Traductions :

Américaine, par Suzanne Burgoyne.

Espagnole, par Carlos Aguirre-Lufo (traduction montée au Mexique).

Coupures de presse et programmes :

Rideau de Bruxelles (1974)

Affiches et dossier de presse des représentations au Botanique, décembre 1978.

Théâtre Oblique de Paris, 26 décembre 1979-20 janvier 1979 (affiches).

Zoo Théâtre de Fontainebleau (1984).

Ateliers populaires, Bruxelles (2-5 mars 1989).

Compagnie des Chantiers, Bruxelles (1995).

Rideau de Bruxelles, à Namur, puis à Bruxelles, 1999-2000.

XXV. *Marceline* (écrit en 1960-1962, éd. en 1995)

Notes de travail.

Deux man. aut.

Deux dactylographies, avec corr. aut.

XXVI. *Le Monde de Paul Willems* (1984)

Man. aut. des textes inédits de Paul Willems reproduits dans le volume.

Notes diverses de Paul Willems.

Dactylographie de l'entretien de Paul Willems avec Henri Ronse et Paul Emond.

Dactylographies de plusieurs contributions au livre d'hommage.

XXVII-XXVIII. *Nuit avec ombres en couleurs* (1977-1982 ; création et éd. 1983)

Brouillons de *La Palissade*, man. aut., huit chemises (1977-1980) :

Man. aut. (1980).

Deux dactylographies avec corr. aut. : s. d. et août-septembre 1982. Sur la couverture d'un des dactylogrammes, une trentaine de titres projetés pour l'œuvre.

Programme et dossier de presse des représentations au Théâtre National, mise en scène de Henri Ronse (1983).

Lettres de spectateurs.

XXIX. Nouvelles : *La Cathédrale de brume* (1983)

Man. aut. et dactylographie de « Requiem pour le pain », « Un voyage d'archevêque », « Tchiripisch », « Dans l'œil du cheval », « Le Palais du vide », « L'Arbre de Meï », « Sans lunettes ».

Dactylographie seule de « La Cathédrale de brume ».

Ébauches de « Tchiripisch », « La Fille des courants d'air », « Dans l'œil du cheval », « Le Testament velu », « Les souliers », « Légende ».

XXX. Nouvelles : *Le Vase de Delft* (1995)

« La question essentielle », man. aut.

« Les sphères d'eau », man. aut. et dactylographie.

« L'oiseau, là-bas », man. aut.

« Tad-Elpo-Luce », man. aut. et trois dactylographies.

« Don Giorgio », deux man. aut. et quatre dactylographies, ainsi que des « Notes pour le traducteur ».

- « Les maisons aveugles », trois man. aut. (deux versions) et une dactylographies.
- « Le Journal lu sur le visage d'un mort », man. aut. fragmentaire et copie du man. définitif.
- « La Rose des neiges », man. aut. et quatre dactylographies avec corr. aut.
- « Le Grand cerf », man. aut. et trois dactylographies.
- « Les couleurs du monde », photocopie du man. aut., deux autres man. aut. et trois dactylographies avec corr. aut.
- « Brûler ses vaisseaux », man. aut. et une dactylographie avec corr. aut.
- « La Fille des courants d'air », deux man. aut. et trois dactylographies avec corr. aut.
- « Gorrho », un man. aut.
- « L'Œil-Kopeck », un man. aut.

XXXI–XXXII. *Le Pays noyé* (1990)

Man. aut. de *L'Estuaire*, quatre chemises (1987).

Man. aut. de *L'Empire de l'Estuaire* (1987).

Man. aut. du *Pays noyé* (mai-juin 1988).

Dactylographie (mai 1988).

XXXIII. *Blessures* (1945 et 1984)

Exemplaire de travail de l'édition Gallimard de 1945 avec corr. et ajouts pour la réédition chez Labor, 1984.

XXXIV. *Un arrière-pays*

Un arrière-pays, conférences de la Chaire de poétique (Louvain-la-Neuve) : man. aut. de différents états du texte et corr. pour la deuxième éd.

XXXV. Théâtre pour enfants

Pièces pour enfants :

L'Enfant et l'ours (1956), dactylographie.

Le Petit Chat vert (1957), dactylographie.

Le Garçon qui voulait décrocher la lune (1957), dactylographie.

La Neige (1960), dactylographie.

XXXVI-XXXVII. Le Théâtre de Verdure de Missembourg

Les Trois Poissons. Féerie musicale avec danses en 3 actes (1934), dactylographie.

Jacqueline de Bavière (1936 ou 1937), dactylographie.

La Belle au Bois Dormant (1941 ou 1942), dactylographie et programme imprimé.

La Légende du Pêcheur. (1946), photocopie d'une dactylographie.

Le Père Misère (1948), man. aut. et dactylographie de divers états. Titre provisoire : *Le Voleur de poires*. Projets de costumes d'Antoinette Willems.

Les Cygnes sauvages (1951, ne fut pas représenté). Autre titre : *Marthe*. Un man. aut., deux dactylographies et projets de costumes d'Antoinette Willems.

XXXVIII. Goya

Goya, notes et man aut. d'un essai sur Goya (1946).

XXXIX. *Lamentable Julie*, *Le Soleil sur la mer* et *Le Viol des cerises*, troisième version.

Lamentable Julie, dactylographie de la pièce créée au Rideau de Bruxelles.

Le Soleil sur la mer, dactylographie de la version remaniée pour le Théâtre national d'Athènes.

Le Viol des cerises, troisième version,

Correspondances diverses

Adam, Georges.

Bergmans, Carl.

Beucken, Jean de.

Dubois, Hubert (déposé en septembre 2001).

Linze, Jacques-Gérard.

Magermans, Remy (avec les réponses de Paul Willems).

Moulin, Jeanine.

Moulin, Léo.

Poulet, Robert.

Queneau, Raymond.

Samivel.

Scheinert, David.

Sigrid, Jean.

Tchou, Claude.

Traz, Robert de.

Textes d'autre écrivains

Bertrand, Joseph, *Le Théâtre entre grandeur et poésie*.

Debauche, Pierre, une pièce de théâtre.

Emond, Paul, « Le Théâtre selon Crommelynck ».

Emond, Paul, « Un siècle de théâtre ».

Emond, Paul, *Est-ce-que vous rêvez* (théâtre)

Emond, Paul, *Inaccessibles amours*.

Emond, Paul, *Malaga*.

Fabien, Michèle, *Tausk*.

Huisman, Jacques, « Le théâtre en communauté française ».

Lilar, Suzanne et Delvaux, André, *Benvenuta* (scénario).

Linze, Jacques-Gérard, *La Convention romanesque*.

Neuhuys, Paul, Anthologie (choix de Paul Willems).

O'Neill, Eugène, *Les Châteaux magnifiques*, adaptation de Paul Emond.

Roy, Julien, *Le Réveil de Zénon*. (avec lettre autographe).

Roy, Julien, *Tête à corps*.

Sigrid, Jean *L'Incident*.

CONTENU DES CAISSES A ET B, DÉPOSÉES LE 4 OCTOBRE 2001

CAISSE A

• *La Vita breve*, pièce commencée le 3-IX-85.

Man. aut. des six versions et notes diverses :

- 1ère version, 1-II-86 ;
- 2e version, 17-II-86 ;
- 3e version, mai-juin 1986 ;
- 4e et 5e version, octobre-novembre 1986 ;
- 6e version, janvier 1987.

Copies dactylographiées :

- Février 1987 ;
- 14-X-87 ;
- Fin décembre 1986 – janvier 1988 ;
- Texte revu et corrigé avec H. Ronse ;
- Texte définitif pour l'impression.

Exemplaire de référence 1989.

« *La Vita breve* », texte destiné au programme de la création, man. aut.

Conférence fait à Louvain-la-Neuve sur *La Vita breve* (3 mai 1990).

Création au festival de Spa et reprise au Théâtre du Résidence Palace, à Bruxelles :

Programme de la création, circulaires, lettres, presse (Spa et Bruxelles).

• *Elle disait dormir pour mourir*

Man aut. (fin 1982)

Nouvelle version de 1985 (pour le Rideau de Bruxelles).

Copies dactylographiées :

- Revue en janvier 1983 ;

- Revue en avril 1983 ;
- Revue en septembre 1983 ;
- Acte IV revu pour la reprise au Rideau de Bruxelles en mars 1985 ;
- Version pour la RTBF (1986).

Programmes, affiches et presse des représentations de 1982, 1984, 1992, 1993, 1994.

• ***Nuit avec ombres en couleur***

Affiches, programmes à ajouter aux dossiers XXVII-XXVIII décrits ci-dessus.

CAISSE B

• ***Le Bon Vin de Monsieur Nuche*** (création 1949 ; éd. 1954 : joindre au dossier II)

Man. aut. et notes diverses.

• ***La Chronique du cygne***

Man. aut.

• ***Phébus ou la Plage aux Anguilles***

Man. aut.

• ***Peau d'Ours***

Copies dactylographiées :

- De l'ensemble de la pièce ;
- De la version définitive des actes II et III.

• ***La Maison des marais***

- Man. aut., sur papier jaune. Le thème de la pièce annonce celui d'*Elle disait dormir pour mourir* : Héléé attend le retour de son mari ; elle « survit » et a peur ; le lieutenant arrive.
- Copies dactylographiées :
 - une version où apparaissent les figures de M. Bax, de Mme Posvic et d'Alba, qui annoncent trois personnages des *Miroirs d'Ostende* (dans une chemise grise).
 - Une version où apparaissent les personnages d'*Elle disait dormir pour mourir* (dans une chemise orange).

- Nouvelle version de *La Maison des marais* (dans une chemise jaune).
- Brouillons où interviennent les personnages de Bax, de Posvic, et du Lieutenant.

• ***Le Soleil sur la mer* (17 mars 1970)**

- I. *Le Réfugié*, man. aut. En tête de ce manuscrit, deux coupures de presse qui ont inspiré à Paul Willems le sujet de sa pièce : « L'incident à l'ambassade de France à Moscou » ; « La fin d'un rêve américain » (extraits de *La Libre Belgique* ou du *Soir*).
- II et III. Deux versions dactylographiées corrigées.
- IV. Version antérieure aux versions A, B et C.
- V. Ajouts et béquet.
- VI, VII et VIII. Versions A, B et C.
- IX. Deux programmes du Rideau de Bruxelles, coupures de presse et quelques lettres.